



Paulus' eerste brief aan Korinthe (36)

11-12-2014
Bodegraven

terugblik:

- 35-49 de aard van het opstandingslichaam
 - ❖ korrel zaad > plant
 - ❖ aardse lichamen > hemellichamen
 - ❖ vergankelijk > onvergankelijk
 - ❖ oneer > heerlijkheid
 - ❖ zwakheid > kracht
 - ❖ ziels > pneumatisch
- vanaf vers 50: geheimenis
 - ❖ niet allen ontslapen
 - ❖ bij de bazuin: allen veranderd
 - ❖ het vergankelijke moet (bindend!) onvergankelijkheid aandoen

1Korinthe 15

⁵⁴ En zodra dit vergankelijke
onvergankelijkheid aangedaan heeft,
en dit sterfelijke
onsterfelijke aangedaan heeft,
zal het woord werkelijkheid worden,
dat geschreven is:
De dood is verzvolgen in de overwinning.

naar Jesaja 25:8

ΚΑΤΕΠΟΘΗ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΕΙΣ ΝΙΚΟΣ

werd-opgeslokt de dood tot-in overwinning

is verzvolgen de dood in de overwinning

1Korinthe 15

54 En zodra dit vergankelijke
onvergankelijkheid aangedaan heeft,
en dit sterfelijke
onsterfelijke aangedaan heeft,
zal het woord werkelijkheid worden,
dat geschreven is:
De dood is verzwolgen in de overwinning.

de dood teniet gedaan =
LEVENDMAKING!!!!

ΚΑΤΕΠΟΘΗ Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΕΙΣ ΝΙΚΟΣ

werd-opgeslokt de dood tot-in overwinning

is verzwolgen de dood in de overwinning

1Korinthe 15

⁵⁵ Dood, waar is uw overwinning?

Dood, waar is uw prikkel?

In de oude schepping is de dood de overwinnaar, d.w.z. het 'leven' wordt verzwolgen in de dood...

ΠΟΥ	COY	ΘΑΝΑΤΕ	ΤΟ	ΝΙΚΟC
waar?	van-jou	dood!	de	overwinning
waar is	uw	dood	-	overwinning

1Korinthe 15

⁵⁵ Dood, waar is uw overwinning?

Dood, waar is uw prikkel?

stekel, angel

Openb.9:10

En zij hadden staarten als schorpioenen en **angels**, en in hun staarten was hun macht om de mensen schade toe te brengen...



ΠΟΥ	COY	ΘΑΝΑΤΕ	ΤΟ	KENTPON
waar?	van-jou	dood!	de	stekel
waar is	uw	dood	-	prikkel

1Korinthe 15

⁵⁶ De prikkel des doods is de zonde
en de kracht der zonde is de wet.

zie Rom.5:12 >

ΤΟ	ΔΕ	ΚΕΝΤΡΟΝ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	Η	ΑΜΑΡΤΙΑ
de	echter	stekel	van-de	dood	de	zonde
de	-	prikkel	des	doods	de	zonde is

Romeinen 5:12

... zo is ook de dood
tot alle mensen doorgegaan,
~~omdat allen gezondigd hebben~~
op welke allen zondigden...

nl. op de dood



De angel van een wesp, met een druppel gif.

Ο ΘΑΝΑΤΟΣ	ΔΙΗΛΘΕΝ	ΕΦ	Ω	ΠΑΝΤΕΣ	ΗΜΑΡΤΟΝ
de dood	kwam-doorheen	op	welke	allen	zondigden
de dood	is doorgegaan	omdat -		allen	hebben gezondigd

1Korinthe 15

⁵⁶ De prikkel des doods is de zonde
en de kracht der zonde is de wet.

Rom.5:20 >

H	ΔΕ	ΔΥΝΑΜΙΣ	ΤΗΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΣ	Ο	ΝΟΜΟΣ
de	echter	macht	van-de	zonde	de	wet
de	en	kracht	der	zonde	de	wet is

Romeinen 5:20

Maar de wet is er bijgekomen,
~~zodat de overtreding toenam;~~

opdat de misstap zou toenemen

waar evenwel de zonde toenam,
is de genade meer dan overvloedig geworden,

ΙΝΑ ΠΛΕΟΝΑΧΗ

opdat |(dat)-zij-zou-toenemen

zodat toenam

ΤΟ ΠΑΡΑΠΤΩΜΑ

de misstap

de overtreding

Romeinen 7:5

Want toen wij in het vlees waren,
werkten de zondige hartstochten,
die door de wet geprikkeld worden,
in onze leden,
om voor de dood vrucht te dragen...

1Korinthe 15

⁵⁷ Maar Gode zij dank,
die ons de overwinning geeft
door onze Here Jezus Christus.

Gr. charis = genade!!!
vergl. Rom.7:25

ΤΩ	ΔΕ	ΘΕΩ	ΧΑΡΙΣ
<i>aan-de</i>	<i>echter</i>	<i>God</i>	<i>dank</i>
-	maar	Gode	zij dank

1Korinthe 15

⁵⁷ Maar Gode zij dank,
die ons de overwinning geeft
door onze Here Jezus Christus.

> :54

"De dood is verzwoegen in de **overwinning!**".

ΤΩ	ΔΙΔΟΝΤΙ	ΗΜΙΝ	ΤΟ	ΝΙΚΟΝ
<i>aan-degene</i>	<i>gevende</i>	<i>aan-ons</i>	<i>de</i>	<i>overwinning</i>
die	geeft	ons	de	overwinning

1Korinthe 15

⁵⁷ Maar Gode zij dank,
die ons de overwinning geeft
door onze Here Jezus Christus.

lett. is-gevende (teg. tijd.)!

"méér dan overwinnaars"; Rom.8:37

ΤΩ	ΔΙΔΟΝΤΙ	ΗΜΙΝ	ΤΟ	ΝΙΚΟΝ
<i>aan-degene</i>	<i>lgevende</i>	<i>aan-ons</i>	<i>de</i>	<i>overwinning</i>
die	geeft	ons	de	overwinning

1Korinthe 15

⁵⁷ Maar Gode zij dank,
die ons de overwinning geeft
door onze Here Jezus Christus.

lett. "door de Heer van ons, Jezus Christus."

Hoezo HEER? >

ΔΙΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ

door de Heer van-ons Jezus Christus

door - Here onze Jezus Christus

Romeinen 14:9

Want hiertoe is Christus
gestorven en levend geworden,
~~opdat Hij en over doden en over levenden~~
~~heerschappij voeren zou.~~
opdat Hij **van** doden en **van** levenden
Heer zou zijn.

INA KAI NEKPΩN KAI ZΩNTΩN KYPIEYCH

opdat en van-doden en |van-levenden |(dat)-hij-heer-zou-zijn

opdat en over doden en over levenden Hij heerschappij voeren zou

1Korinthe 15

⁵⁸ Daarom, mijn geliefde broeders,
weest standvastig,
onwankelbaar,
te allen tijde overvloedig
in het werk des Heren,
wetende, dat uw arbeid
niet vergeefs is in de Here.

= conclusie

ΩΣΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ
zodat	broeders !	van-mij	geliefden !
daarom	broeders	mijn	geliefde

1Korinthe 15

⁵⁸ Daarom, mijn geliefde broeders,
weest standvastig,
onwankelbaar,
te allen tijde overvloedig
in het werk des Heren,
wetende, dat uw arbeid
niet vergeefs is in de Here.

geliefd... door de LEVENDE GOD

ΩΣΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ
zodat	broeders !	van-mij	geliefden !
daarom	broeders	mijn	geliefde

1Korinthe 15

⁵⁸ Daarom, mijn geliefde broeders,
weest standvastig,
onwankelbaar,
te allen tijde overvloedig
in het werk des Heren...

lett. **wordt**

vergl. "waarin gij ook *staat*" (:1)

"hoe komen sommigen onder u...(:12)

ΕΔΡΑΙΟΙ ΓΙΝΕΘΕ

bestendig |wordt~!

standvastig weest

ΑΜΕΤΑΚΙΝΗΤΟΙ

onverzettelijk

onwankelbaar

1Korinthe 15

⁵⁸ Daarom, mijn geliefde broeders,
weest standvastig,
onwankelbaar,
te allen tijde overvloedig
in het werk des Heren...

vergl. Kol.1:23 >

ΕΔΡΑΙΟΙ ΓΙΝΕΘΕ

bestendig |wordt~!

standvastig weest

ΑΜΕΤΑΚΙΝΗΤΟΙ

onverzettelijk

onwankelbaar

Kolosse 1

²² ... om u heilig en onbesmet en onberispelijk
voor Zich te stellen,

²³ indien gij slechts

wel gegrond en standvastig blijft

in het geloof

en u niet laat afbrengen

van de hoop van het evangelie,

dat gij gehoord hebt en dat verkondigd is

in de ganse schepping onder de hemel,

en waarvan ik, Paulus,

een dienaar geworden ben.

ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΕΔΡΑΙΟΙ

gefundeerd-zijnde~

en

bestendig

wel gegrond

en

standvastig

Kolosse 2

⁶ Nu gij Christus Jezus, de Heer,
aanvaard hebt, wandelt in Hem,
⁷ **geworteld** en dan
opgebouwd wordend in Hem,
bevestigd wordend in het geloof,
zoals u geleerd is,
overvloeiende in dankzegging.

ΒΕΒΑΙΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΗ	ΠΙΣΤΕΙ	ΚΑΘΩΣ	ΕΔΙΔΑΧΘΗΤΕ
bevestigd-wordende~	in-het	geloof	zo-als	jullie-werden-onderwezen
bevestigd wordend	in het	geloof	zoals	u geleerd is

1Korinthe 15

⁵⁸ Daarom, mijn geliefde broeders,
weest standvastig,
onwankelbaar,
te allen tijde overvloedig
in het werk des Heren,
wetende, dat uw arbeid
niet vergeefs is in de Here.

vergl. 2Kor.9:8 >

ΠΕΡΙCCEYONTEC	EN	ΤΩ	ΕΡΓΩ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ
loervloedig-zijnde	in	het	werk	van-de	Heer	altijd
overvloedig	in	het	werk	des	Heren	te allen tijde

2Korinthe 9

⁸ En God is bij machte
alle genade in u
overvloedig te schenken,
opdat gij, in alle opzichten
te allen tijde
van alles genoegzaam voorzien,
in alle goed werk
overvloedig moogt zijn,

1Korinthe 15

58 Daarom, mijn geliefde broeders,
weest standvastig,
onwankelbaar,
te allen tijde overvloedig
in het werk des Heren,
wetende, dat uw arbeid
niet vergeefs is in de Here.

= **VAN-DE,**

NIET: voor-de

ΠΕΡΙCCEΥΟΝΤΕC	ΕΝ	ΤΩ	ΕΡΓΩ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ
loervloedig-zijnde	in	het	werk	van-de	Heer	altijd
overvloedig	in	het	werk	des	Heren	te allen tijde

1 Korinthe 15

Maar door de genade Gods
ben ik, wat ik ben,
en zijn genade aan mij
is niet vergeefs geweest,
want ik heb meer gearbeid dan zij allen,
doch niet ik,
maar DE GENADE GODS, DIE MET MIJ IS.

ΚΑΙ Η ΧΑΡΙΣ ΑΥΤΟΥ Η ΕΙΣ ΕΜΕ ΟΥ ΚΕΝΗ

en de genade van-hem de tot-in mij niet leeg

en - genade zijn - aan mij niet tevergeefs

1Korinthe 15

⁵⁸ Daarom, mijn geliefde broeders,
weest standvastig,
onwankelbaar,
te allen tijde overvloedig
in het werk des Heren,
wetende, dat uw arbeid
niet vergeefs is in de Here.

lett. leeg = ijdel
vergl. 15:14

ΕΙΔΟΤΕC	OTI O	KOTOC	YMΩN
waargenomen-hebbende	dat	de moeite	van-jullie
wetende	dat	- arbeid	uw

OYK	ECTIN	KENOC	EN	KYPICΩ
niet	is	leeg	in	Heer
niet	is	vergeefs	in	de Here

1Korinthe 15

¹⁴ En indien Christus niet is opgewekt,
dan is immers onze prediking **zonder inhoud**,
en **zonder inhoud** is ook uw geloof.

15:14	ΕΙ	ΔΕ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΟΥΚ	ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ	ΚΕΝΟΝ	ΑΡΑ
	indien	echter	Christus	niet	is-gewekt~	leeg	dus
	indien en	Christus	niet	is opgewekt	is zonder inhoud	dan immers	
[ΚΑΙ]	ΤΟ	ΚΗΡΥΓΜΑ	ΗΜΩΝ	ΚΕΝΗ	ΚΑΙ	Η	ΠΙΣΤΙΣ
ook	de	proclamatie	van-ons	leeg	ook	het	geloof
-	-	prediking	onze	is zonder inhoud	en ook -	geloof	van-jullie
						uw	

1Korinthe 16

¹ Wat nu de inzameling
voor de heiligen betreft,
doet ook gij, evenals ik het
in de gemeenten van Galatie geregeld heb:

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΗΣ	ΛΟΓΕΙΑΣ	ΤΗΣ	ΕΙΣ	ΤΟΥΣ	ΑΓΙΟΥΣ
aangaande	echter	de	inzameling	de	tot-in	de	heiligen
wat betreft	nu	de	inzameling	–	voor	de	heiligen

1Korinthe 16

¹ Wat nu de inzameling
voor de heiligen betreft,
doet ook gij, evenals ik het
in de gemeenten van Galatie geregeld heb:

ΩΣΠΕΡ	ΔΙΕΤΑΞΑ	ΤΑΙΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ	ΤΗΣ
net-zoals	ik-voorschrijf	aan-de	uitgeroepen-vergaderingen	van-het
evenals	ik heb het geregeld	in de	gemeenten	van

ΓΑΛΑΤΙΑΣ	ΟΥΤΩΣ	ΚΑΙ	ΥΜΕΙΣ	ΠΟΙΗCΑΤΕ
Galatië	zó	ook	jullie	doet !
Galatië	-	ook	gij	doet

1Korinthe 16

² elke eerste dag der week
legge ieder uwer
naar vermogen thuis iets weg,
en hij spare dit op,
opdat er niet eerst na mijn komst
inzamelingen moeten gehouden worden.

KATA

overeenkomstig

elke

MIAN CABBATOY

één

van-sabbat

eerste

dag der week

1Korinthe 16

² elke eerste dag der week
legge ieder uwer
naar vermogen thuis iets weg,
en hij spare dit op,
opdat er niet eerst na mijn komst
inzamelingen moeten gehouden worden.

ΕΚΑΚΤΟC ΥΜΩΝ ΠΑΡ ΕΑΥΤΩ ΤΙΘΕΤΩ

ieder van-jullie naast zichzelf |laat-hem-plaatsen !

ieder uwer - thuis legge weg iets

ΘΗCΑΥΡΙΖΩΝ Ο ΤΙ ΕΑΝ ΕΥΘΑΔΩΤΑΙ

opsparende dat iets in-het-geval-dat |(dat)-hij-voorspoedig-zal-zijn~

en hij spare dit op naar - - vermogen

1Korinthe 16

² elke eerste dag der week
legge ieder uwer
naar vermogen thuis iets weg,
en hij spare dit op,
opdat er niet eerst na mijn komst
inzamelingen moeten gehouden worden.

INA	MH	OTAN	EΛΘΩ
opdat	toch-niet	wanneer-ook-maar	(dat)-ik-zal-komen
opdat	niet eerst na	mijn komst	

TOTE	ΛΟΓΕΙΑΙ	ΓΙΝΩΝΤΑΙ
dán	inzamelingen	(dat)-zij-zullen-worden~
-	inzamelingen	er moeten worden gehouden

1Korinthe 16

³ Wanneer ik dan aangekomen ben,
zal ik hen, die gij daarvoor geschikt acht,
met brieven zenden
om uw liefdegave te Jeruzalem af te dragen.

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΠΑΡΑΓΕΝΩΜΑΙ	ΟΥΧ ΕΑΝ
wanneer-ook-maar	echter	(dat)-ik-zal-aankomen~	die in-het-geval-dat
wanneer	dan	ik ben aangekomen	die -
ΔΟΚΙΜΑΧΤΕ	ΔΙ	ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ	ΤΟΥΤΟΥΣ ΠΕΜΨΩ
(dat)-jullie-zouden-toetsen	door	brieven	dezen ik-zal-zenden
gij daarvoor geschikt acht	met	brieven	hen ik zal zenden

1Korinthe 16

³ Wanneer ik dan aangekomen ben,
zal ik hen, die gij daarvoor geschikt acht,
met brieven zenden
om uw liefdegave te Jeruzalem af te dragen.

ΑΠΕΝΕΓΚΕΙΝ	ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
lom-weg-te-brengen	de	genade	van-jullie	tot-in Jeruzalem
om af te dragen	-	liefdegave uw	te	Jeruzalem

1Korinthe 16

⁴ Mocht het echter van belang zijn,
dat ik ook de reis maak,
dan zullen zij met mij reizen.

ΕΑΝ	ΔΕ	ΑΞΙΟΝ	Η	ΤΟΥ
in-het-geval-dat	echter	waardevol	(dat)-het-zal-zijn	van-het
-	echter	van belang	het mocht zijn	dat

ΚΑΜΕ	ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ	ΣΥΝ	ΕΜΟΙ	ΠΟΡΕΥCΟΝΤΑΙ
ook-mij	te-gaan~	samen	met-mij	zij-zullen-gaan~
ook ik	de reis maak	met	mij	dan zullen zij reizen

1Korinthe 16

⁵ En ik zal tot u komen,
wanneer ik Macedonie doorgereisd ben,
want ik zal de reis door Macedonie doen,

ΕΛΘΕΥCOMAI	ΔΕ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΟΤΑΝ	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ
ik-zal-komen~	echter	naar-toe	jullie	wanneer-ook-maar	Macedonië
ik zal komen	en	tot	u	wanneer	Macedonië

ΔΙΕΛΘΩ	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ	ΓΑΡ	ΔΙΕΡΧΟΜΑΙ
(dat)-ik-doorheen-zal-komen	Macedonië	want	ik-kom-doorheen~
ik ben doorgereisd	Macedonië	want	ik zal de reis doen door

1Korinthe 16

⁶ maar dan zal ik mij mogelijk
bij u langer ophouden,
misschien wel de winter doorbrengen,
zodat gij mij kunt voorthelpen,
wanneer ik verder reis.

ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΔΕ	ΤΥΧΟΝ	ΠΑΡΑΜΕΝΩ
naar-toe	jullie	echter	ten-deel-vallende	ik-zal-blijven-bij
bij	u	maar dan	mogelijk	ik zal mij langer ophouden

Η	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΧΕΙΜΑCΩ
of	ook	ik-zal-overwinteren
misschien	wel	de winter doorbrengen

1Korinthe 16

⁶ maar dan zal ik mij mogelijk
bij u langer ophouden,
misschien wel de winter doorbrengen,
zodat gij mij kunt voorthelpen,
wanneer ik verder reis.

ΙΝΑ ΥΜΕΙΣ ΜΕ ΠΡΟΠΕΜΨΗΤΕ

opdat jullie mij ^{|(dat)-jullie-zouden-voortzenden}

zodat gij mij kunt voorthelpen

ΟΥ ΕΑΝ ΠΟΡΕΥΩΜΑΙ

waar in-het-geval-dat ^{|(dat)-ik-zal-gaan~}

- wanneer ik verder reis

1Korinthe 16

⁷ Want ik wil u thans niet
in het voorbijgaan bezoeken,
want ik hoop enige tijd bij u te blijven,
als de Here het toestaat.

ΟΥ ΘΕΛΩ	ΓΑΡ	ΥΜΑΣ	ΑΡΤΙ	ΕΝ	ΠΑΡΟΔΩ	ΙΔΕΙΝ
niet	ik-wil	want jullie	op-dit-moment	in	doorreis	waar-te-nemen
niet ik wil	want u	thans		in	het voorbijgaan	bezoeken

1Korinthe 16

7 Want ik wil u thans niet
in het voorbijgaan bezoeken,
want ik hoop enige tijd bij u te blijven,
als de Here het toestaat.

ΕΛΠΙΖΩ	ΓΑΡ	ΧΡΟΝΟΝ	ΤΙΝΑ	ΕΠΙΜΕΙΝΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
ik- hoop	want	tijd	enige	te-verblijven	naar-toe	jullie
ik hoop	want	tijd	enige	te blijven	bij	u

ΕΑΝ	Ο ΚΥΡΙΟΣ	ΕΠΙΤΡΕΨΗ
in-het-geval-dat	de Heer	(dat)-hij-zou-toestaan
als	de Here	het toestaat

1Korinthe 16

⁸ Maar ik zal nog tot Pinksteren
te Efeze blijven;

ΕΠΙΜΕΝΩ	ΔΕ	ΕΝ	ΕΦΕCΩ	ΕΩC	ΤΗC	ΠΕΝΤΗΚΟCΤΗC
ik-zal-verblijven	echter	in	Efeze	tot	de	Vijftigste
ik zal blijven	maar	te	Efeze	nog tot	–	Pinksteren

1Korinthe 16

⁹ want mij is een grote
en machtige deur geopend
en er zijn vele tegenstanders.

ΘΥΡΑ	ΓΑΡ	ΜΟΙ	ΑΝΕΩΓΕΝ	ΜΕΓΑΛΗ	ΚΑΙ	ΕΝΕΡΓΗΣ
deur	want	voor-mij	heeft-geopend	grote	en	effectieve
een deur	want	mij	is geopend	grote	en	machtige

1Korinthe 16

⁹ want mij is een grote
en machtige deur geopend
en er zijn vele tegenstanders.

KAI	ANTIKEIMENOI	ΠΟΛΛΟΙ
en	degenen-tegenstrevende~	velen
en	er zijn tegenstanders	vele

1Korinthe 16

¹⁰ Wanneer Timoteus komt,
zorgt er dan voor,
dat hij bij u niet afgeschrikt wordt,
want hij doet het werk des Heren evenals ik;

ΕΑΝ	ΔΕ	ΕΛΘΗ	ΤΙΜΟΘΕΟΣ	ΒΛΕΠΕΤΕ
in-het-geval-dat	echter	(dat)-hij-zal-komen	Timoteüs	!kijkt-uit !
wanneer	-	komt	Timótheüs	zorg er dan voor
ΙΝΑ	ΑΦΟΒΩΣ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ
opdat	op-onbevreesde-wijze	(dat)-hij-zal-worden~	naar-toe	jullie
dat	niet afgeschrikt	hij wordt	bij	u

1Korinthe 16

¹⁰ Wanneer Timoteus komt,
zorgt er dan voor,
dat hij bij u niet afgeschrikt wordt,
want hij doet het werk des Heren evenals ik;

ΤΟ	ΓΑΡ	ΕΡΓΟΝ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ	ΩΣ	ΚΑΓΩ
het	want	werk	van-Heer	hij-werkt~	zoals	ook-ik
het	want	werk	des Heren	hij doet	evenals	ik

1Korinthe 16

¹¹ laat niemand hem dan geringschatten.
Maar helpt hem voort in vrede,
opdat hij tot mij komen kan,
want ik wacht op hem met de broeders.

MH	TIC	OYN	AYTON	ΕΖΟΥΘΕΝΗΧ
toch-niet	iemand	dan	hem	(dat)-hij-zou-minachten
n-	-iemand	dan	hem	laat geringschatten

1Korinthe 16

¹¹ laat niemand hem dan geringschatten.
Maar helpt hem voort in vrede,
opdat hij tot mij komen kan,
want ik wacht op hem met de broeders.

ΠΡΟΠΕΜΨΑΤΕ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΕΙΡΗΝΗ
zendt-voort !	echter	hem	in	vrede
helpt voort	maar	hem	in	vrede

1Korinthe 16

¹¹ laat niemand hem dan geringschatten.
Maar helpt hem voort in vrede,
opdat hij tot mij komen kan,
want ik wacht op hem met de broeders.

ΙΝΑ ΕΛΘΗ ΠΡΟΣ ΜΕ

opdat ^{|(dat)-hij-zal-komen} naar-toe mij

opdat hij kan komen tot mij

ΕΚΔΕΧΟΜΑΙ ΓΑΡ ΑΥΤΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ

^{ik-wacht-op~} want hem met de broeders

ik wacht want op hem met de broeders

1Korinthe 16

¹² En wat broeder Apollos aangaat,
hem heb ik herhaaldelijk verzocht
met de broeders tot u te gaan,
doch hij wenste bepaald niet nu te gaan,
maar hij zal gaan,
zodra het hem gelegen komt.

ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΑΠΟΛΛΩ	ΤΟΥ	ΑΔΕΛΦΟΥ
aangaande	echter	Apollos	de	broeder
wat aangaat	en	Apollos	-	broeder

1Korinthe 16

¹² En wat broeder Apollos aangaat,
hem heb ik herhaaldelijk verzocht
met de broeders tot u te gaan,
doch hij wenste bepaald niet nu te gaan,
maar hij zal gaan,
zodra het hem gelegen komt.

ΠΟΛΛΑ	ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑ	ΑΥΤΟΝ	ΙΝΑ	ΕΛΘΗ
veel	ik-roep-op	hem	opdat	!(dat)-hij-zal-komen
herhaaldelijk	ik heb verzocht	hem	-	te gaan

ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ
naar-toe	jullie	met	de	broeders
tot	u	met	de	broeders

1Korinthe 16

¹² En wat broeder Apollos aangaat,
hem heb ik herhaaldelijk verzocht
met de broeders tot u te gaan,
doch hij wenste bepaald niet nu te gaan,
maar hij zal gaan,
zodra het hem gelegen komt.

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΩΣ	ΟΥΚ	ΗΝ	ΘΕΛΗΜΑ	ΙΝΑ	ΝΥΝ	ΕΛΘΗ
en	geheel-en-al	niet	het-was	wil	opdat	nu	(dat)-hij-zal-komen
doch	bepaald	niet	-	hij wenste	-	nu	te gaan

1Korinthe 16

¹² En wat broeder Apollos aangaat,
hem heb ik herhaaldelijk verzocht
met de broeders tot u te gaan,
doch hij wenste bepaald niet nu te gaan,
maar hij zal gaan,
zodra het hem gelegen komt.

ΕΛΘΕΥCΕΤΑΙ ΔΕ

hij-zal-komen~ echter

hij zal gaan maar

ΟΤΑΝ

ΕΥΚΑΙΡΗCΗ

wanneer-ook-maar (dat)-hij-een-goede-gelegenheid-zou-hebben

zodra het hem gelegen komt

1Korinthe 16

¹³ Blijft waakzaam, staat in het geloof,
weest manlijk, weest sterk!

ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΣΤΗΚΕΤΕ ΕΝ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ

|waakt! |staat-vast! in het geloof

blijft waakzaam staat in het geloof

ΑΝΔΡΙΖΕΘΕ

ΚΡΑΤΑΙΟΥΘΕ

|gedraagt-je-als-mannen~! |wordt-krachtig-gemaakt~!

weest mannelijk

weest sterk

1Korinthe 16

¹⁴ Laat alles bij u in liefde toegaan.

ΠΑΝΤΑ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΑΓΑΠΗ	ΓΙΝΕΘΩ
alles	van-jullie	in	liefde	laat-het-worden~ !
alles	bij u	in	liefde	laat toegaan

1Korinthe 16

¹⁵ Nog een verzoek, broeders:
gij weet van het huis van Stefanos,
dat het een eersteling van Achaje is
en dat zij zich ten dienste van de heiligen
gesteld hebben.

ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΔΕ	ΥΜΑΣ	ΑΔΕΛΦΟΙ
lik-roep-op	echter	jullie	broeders !
een verzoek	nog	-	broeders

1Korinthe 16

¹⁵ Nog een verzoek, broeders:
gij weet van het huis van Stefanos,
dat het een eersteling van Achaje is
en dat zij zich ten dienste van de heiligen
gesteld hebben.

ΟΙΔΑΤΕ	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΣΤΕΦΑΝΑ
jullie-hebben-waargenomen	het	woonhuis	van-Stefanas
gij weet	van het	huis	van Stefanos

ΟΤΙ	ΕΣΤΙΝ	ΑΠΑΡΧΗ	ΤΗΣ	ΑΧΑΙΑΣ
dat	het-is	eerste-vrucht-van-de-oogst	van-het	Achaje
dat	het is	een eersteling	van	Achaje

1Korinthe 16

¹⁵ Nog een verzoek, broeders:
gij weet van het huis van Stefanos,
dat het een eersteling van Achaje is
en dat zij zich ten dienste van de heiligen
gesteld hebben.

ΚΑΙ ΕΙΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΤΟΙΣ ΑΓΙΟΙΣ

en tot-in bediening aan-de heiligen

en ten dienste van de heiligen

ΕΤΑΞΑΝ

zij-verordenen

ΕΑΥΤΟΥΣ

zichzelf

dat zij hebben gesteld zich

1Korinthe 16

¹⁶ Stelt u dan ook onder zulke mensen,
en onder ieder, die medewerkt en arbeidt.

INA KAI YMΕΙC

opdat ook jullie

dan ook u

ΥΠΟΤΑCCHΘΕ

|(dat)-jullie-onderschikt-zullen-worden~

stelt

ΤΟΙC ΤΟΙΟΥΤΟΙC

aan-de zulken

onder zulke mensen

1Korinthe 16

¹⁶ Stelt u dan ook onder zulke mensen,
en onder ieder, die medewerkt en arbeidt.

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΚΥΝΕΡΓΟΥΝΤΙ	ΚΑΙ	ΚΟΠΙΩΝΤΙ
en	<i>aan</i> -elke	degene	<i>l</i> mee-werkende	en	<i>l</i> zwoegende
en	onder ieder	die	medewerkt	en	arbeidt

1Korinthe 16

¹⁷ Ik verblijd mij over de komst
van Stefanus, Fortunatus en Achaïkus,
want hetgeen van uw kant nog ontbrak,
hebben dezen aangevuld;

ΧΑΙΡΩ ΔΕ ΕΠΙ ΤΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ
lik-verheug-mij echter op de aanwezigheid
ik verblijd mij - over de komst

ΣΤΕΦΑΝΑ ΚΑΙ ΦΟΡΤΟΥΝΑΤΟΥ ΚΑΙ ΑΧΑΙΚΟΥ
van-Stefanas en van-Fortunatus en van-Achaïkus
van Stefanus - Fortunatus en Achaicus

1Korinthe 16

¹⁷ Ik verblijd mij over de komst van Stefanus, Fortunatus en Achaikus, want hetgeen van uw kant nog ontbrak, hebben dezen aangevuld;

OTI TO YMETEPON YCTEPHMA
dat het van-jullie tekort

want hetgeen van uw kant nog ontbrak

OYTOI ANEPLHPWCAN
dezen aanvullen

dezen hebben aangevuld

1Korinthe 16

¹⁸ want zij hebben mijn geest
en de uwe verkwikt.
Erkent dan zulke mensen.

ΑΝΕΠΑΥCΑΝ

zij-geven-rust

zij hebben verkwikt

ΓΑΡ ΤΟ ΕΜΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΚΑΙ ΤΟ ΥΜΩΝ

want de mijn geest en de van-jullie

want -

mijn

geest

en

de

uwe

1Korinthe 16

¹⁸ want zij hebben mijn geest
en de uwe verkwikt.
Erkent dan zulke mensen.

ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΤΕ	ΟΥΝ	ΤΟΥΣ	ΤΟΙΟΥΤΟΥΣ
erkent !	dan	de	zulken
erkent	dan	-	zulke mensen

1Korinthe 16

¹⁹ U groeten de gemeenten van Asia.
Vele groeten in de Here van Aquila en Prisca
en van de gemeente bij hen aan huis.

ΔΑΠΑΖΟΝΤΑΙ	ΥΜΑC	ΑΙ	ΕΚΚΛΗCΙΑΙ	ΤΗC	ΑCΙΑC
groeten~	jullie	de	uitgeroepen-vergaderingen	van-het	Asia
groeten	u	de	gemeenten	van	Asia

1Korinthe 16

¹⁹ U groeten de gemeenten van Asia.
Vele groeten in de Here van Aquila en Prisca
en van de gemeente bij hen aan huis.

ΑΓΓΑΖΕΤΑΙ	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ	ΠΟΛΛΑ	ΑΚΥΛΑC	ΚΑΙ	ΠΡΙCΚΑ
!groeten~	jullie	in	Heer	veel	Aquila	en	Prisca
groeten	-	in	de Here	vele	van Aquila	en	Prisca

1Korinthe 16

¹⁹ U groeten de gemeenten van Asia.
Vele groeten in de Here van Aquila en Prisca
en van de gemeente bij hen aan huis.

CYN	TH	KAT	OIKON
samen	met-de	overeenkomstig	huis
en	van de	bij	aan huis

ΑΥΤΩΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ
van-hen	uitgeroepen-vergadering
hen	gemeente

1Korinthe 16

²⁰ U groeten al de broeders.
Groet elkander met de heilige kus.

ΑΣΠΑΖΟΝΤΑΙ ΥΜΑΣ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΝΤΕΣ

groeten~ jullie de broeders alle

groeten u de broeders al

1Korinthe 16

²⁰ U groeten al de broeders.
Groet elkander met de heilige kus.

ΑΣΠΑΣΑCΘΕ	ΑΛΛΗΛΟΥC	ΕΝ	ΦΙΛΗΜΑΤΙ	ΑΓΙΩ
groet~ !	elkaar	in	kus	heilige
groet	elkander	met	de kus	heilige

1Korinthe 16

²¹ Een eigenhandige groet van mij, Paulus.

Ο	ΑΓΓΑΓΜΟC	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ	ΠΑΥΛΟΥ
de	groet	<i>met-de</i>	mijn	hand	van-Paulus
een	groet	-	eigen-	-handige	van mij, Paulus

1Korinthe 16

²² Indien iemand de Here niet liefheeft,
hij zij vervloekt. Maranata!

ΕΙ	ΤΙς	ΟΥ ΦΙΛΕΙ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
indien	iemand	niet	veel-houdt-van	de Heer
indien	iemand	niet	liefheeft	de Here

ΗΤΩ	ΑΝΑΘΕΜΑ	ΜΑΡΑΝΑ	ΘΑ
laat-hem-zijn !	banvloek	Maran-	-atha
hij zij	vervloekt	Marana	tha

²³ De genade van de Here Jezus zij met u.

H	XAPIC	TOY	KYPIOY	IHCOY	MEΘ	YMCΩN
de	genade	van-de	Heer	Jezus	met	jullie
de	genade	van de	Here	Jezus	zij met	u

1Korinthe 16

²⁴ Mijn liefde is met u allen in Christus Jezus.

Η	ΑΓΑΠΗ	ΜΟΥ	ΜΕΤΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΥΜΩΝ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ
de	liefde	van-mij	met	allen	van-jullie	in	Christus	Jezus
-	liefde	mijn	is met	allen	u	in	Christus	Jezus